A J. Philipp

al collega illustre, all'amico carissimo,
dedica questa non lieve "fatica„ didattica
L. C.
Roma. 1919.

SONATE

PER

PIANOFORTE

DI

L. VAN BEETHOVEN

Nuova edizione critica, riveduta e corretta

da

ALFREDO CASELLA

E.R. 1. Volume I.

E.R. 2. Volume II.

E.R. 3. Volume III.

EDIZIONE RICORDI

(Copyright MCMXIX & MCMXX, by G. Ricordi & Co.)

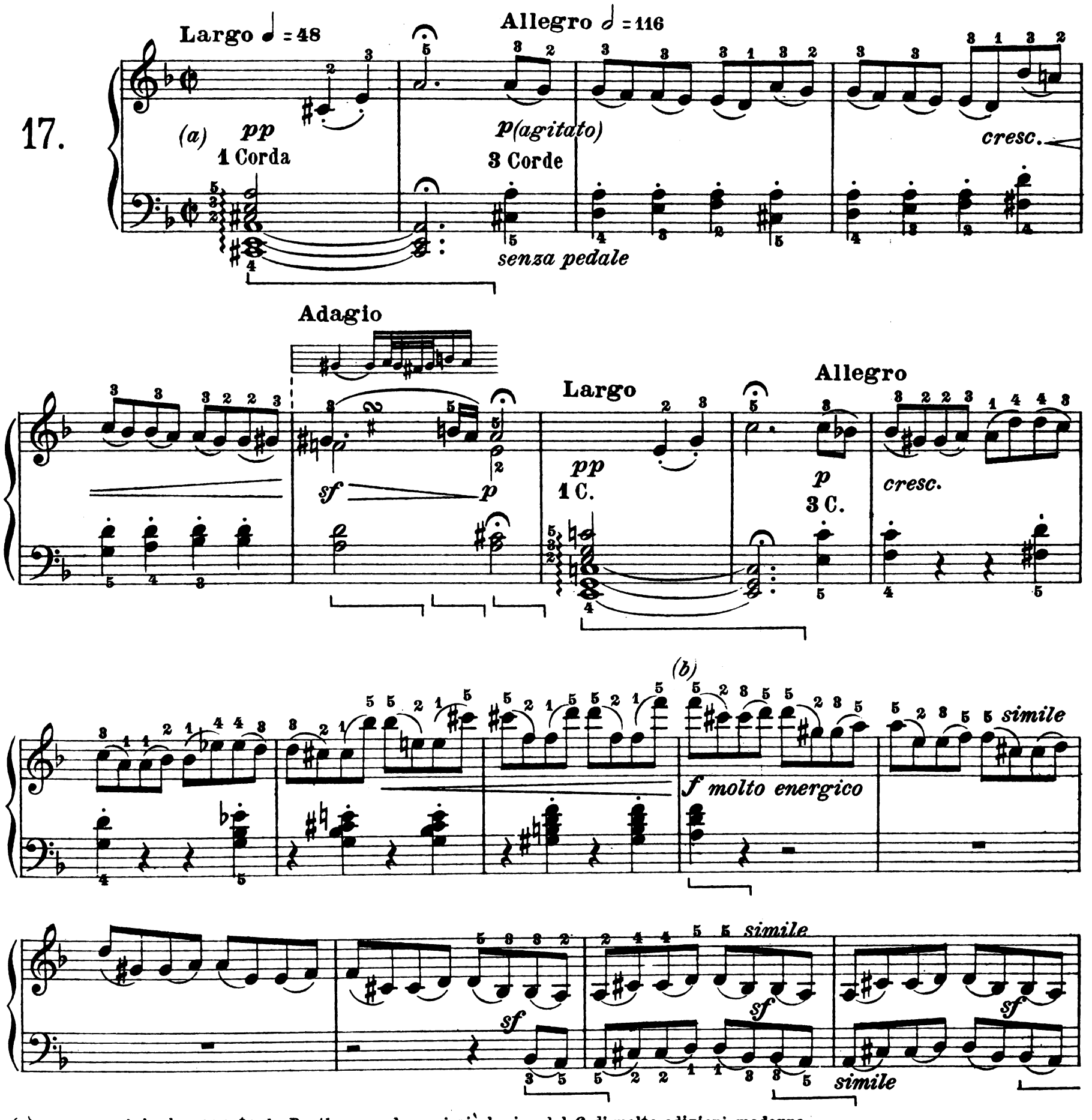
(IMPRIMÉ EN ITALIE) (PRINTED IN ITALY)

TRE SONATE

Op. 31. N. 2.

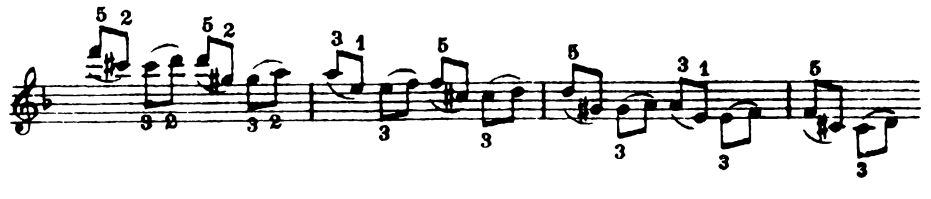
Composta nel 1802,
pubblicata nel 1803
presso Naegeli, a Zurigo.

17.



(a) Tempo originale segnato da Beethoven, ed assai più logico del C di molte edizioni moderne.
"Tempo" original marqué par Beethoven, et beaucoup plus logique que le C de beaucoup d'éditions modernes.
Original "tempo" indicated by Beethoven, and much more logical than the C of many modern editions.

(b) **Oppure:**
Ou bien:
Or else:



molto espress.
p (non troppo)

molto marcato

m.s.

simile

sempre più forte

(a) Certe edizioni moderne hanno qui una triplice legatura che riunisce i due accordi. Questa legatura non esiste nelle vecchie edizioni, e d'altronde mi sembra ingiustificata esteticamente.

(a) *Certaines éditions modernes ont ici une triple liaison qui réunit les deux accords. Cette liaison n'existe pas dans les anciennes éditions, et me paraît, d'ailleurs, esthétiquement injustifiée.*

(a) Certain modern editions have here a triple tie uniting the two chords, this tie does not exist in the ancient editions and moreover seems to me to be aesthetically unjustifiable.

fp (agitato sempre)

mf

cresc.

simile

f energico

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

p

f

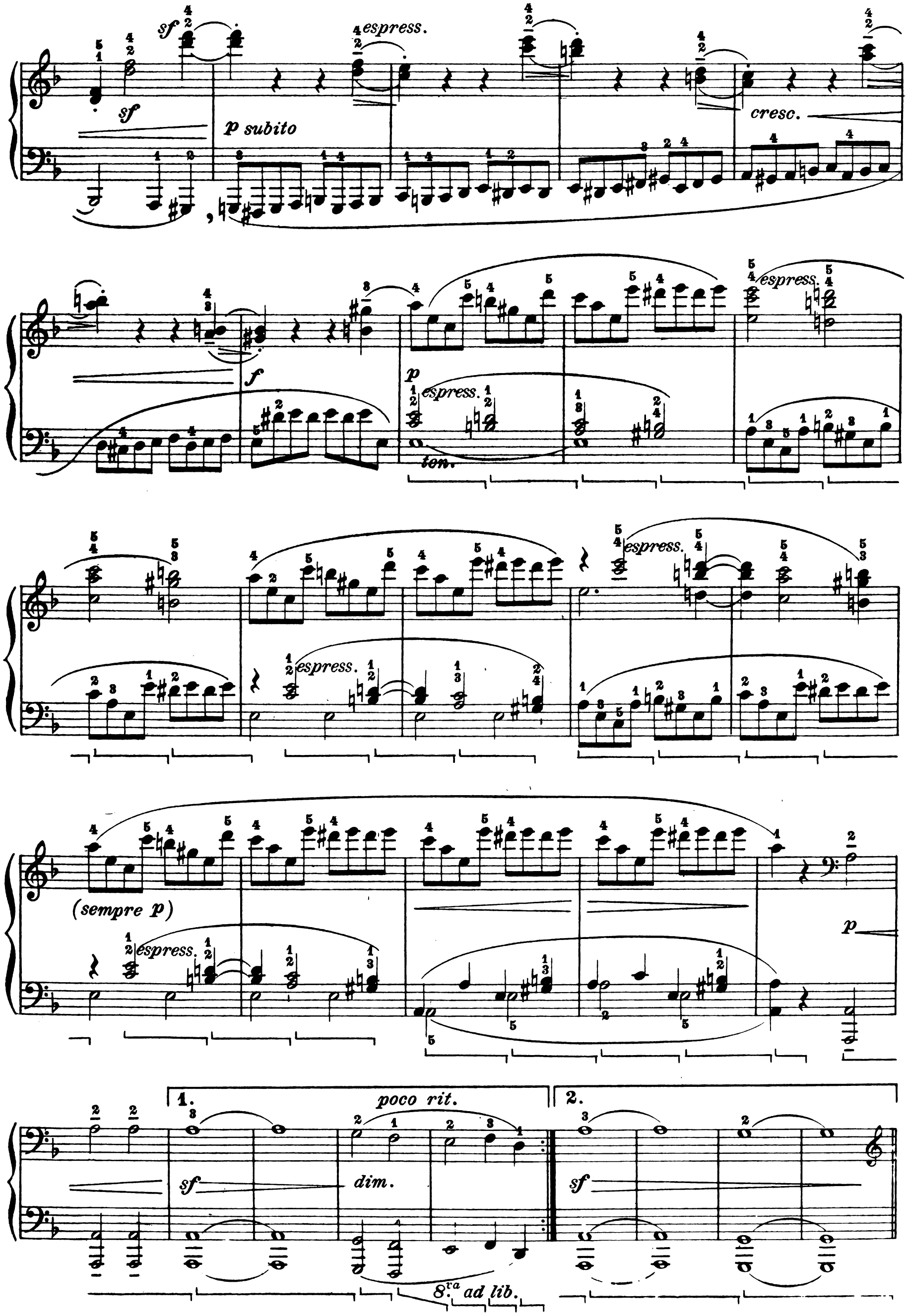
sf

sf

sf

sf

senza pedale


sf
espress.
p subito
cresc.
f
p
espress.
ten.
espress.
espress.
espress.
(sempre p)
espress.
p
1.
poco rit.
2.
sf
dim.
sf
8va ad lib.

Largo

1 C.

pp (misterioso)

(a)

(più) pp

(dolcissimo)

pp (ancora più)

Allegro

3 C.

ff (violento e tragico)

p

molto espress.

(sotto alla m.d.)

ff

p

(sotto)

ff

sf

(sopra)

(a) Da eseguirsi assai preferibilmente così:

(a) *Il est bien préférable d'exécuter ainsi:*

(a) **It is much preferable to play thus:**

m.d.

r.h. m.d.

m.s.

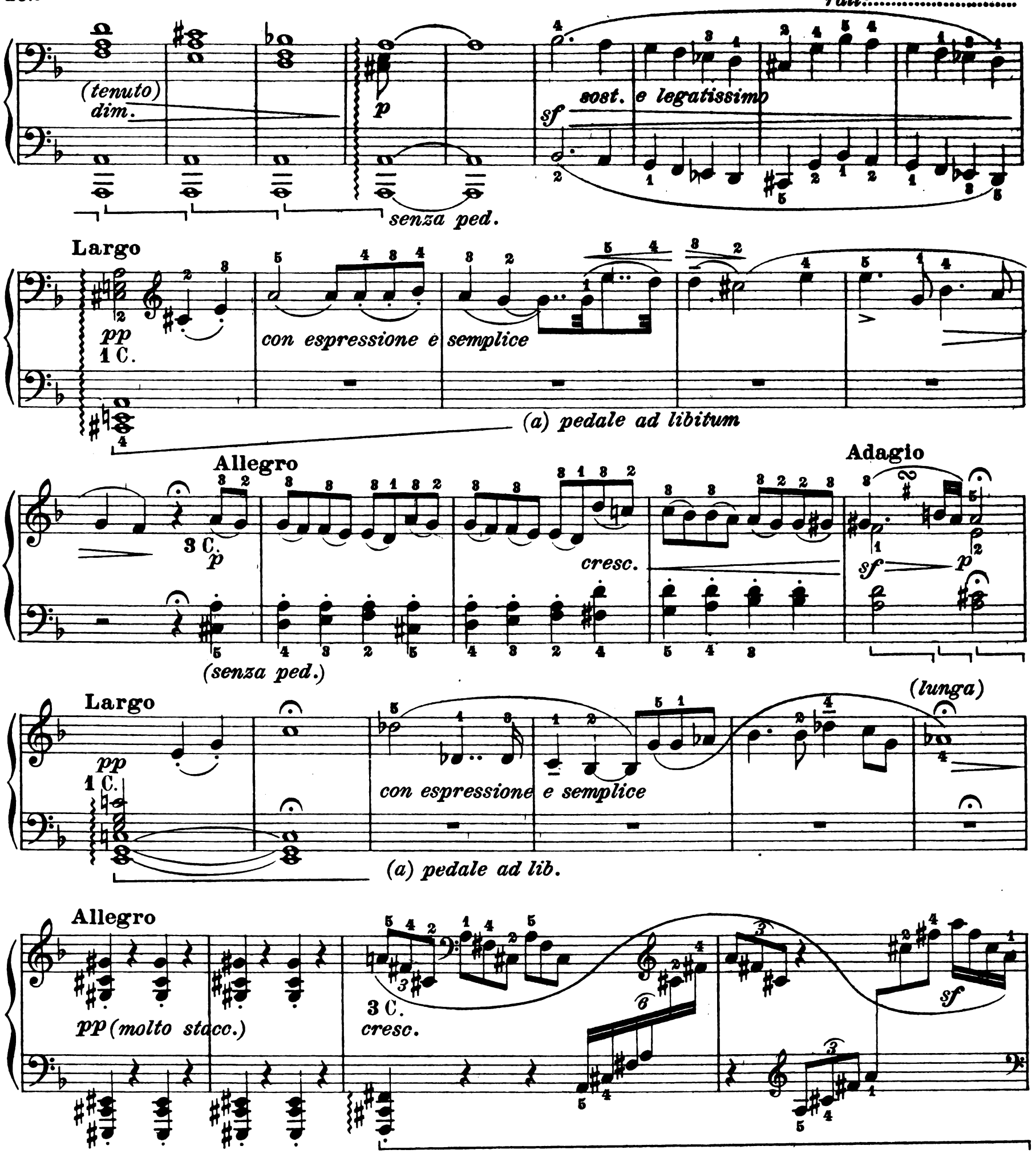
m.s.

m.g. l. h.

simile

ecc. etc.

sempre fortissimo



(a) Le prime edizioni portavano segnata la tenuta del pedale destro per tutta la durata di ognuno dei due recitativi. Dalla testimonianza di Czerny risulta infatti che Beethoven sentiva la voce "recitante" come lontana ed avvolta in una specie di *nebbia sonora*. Mirabile intenzione impressionistica, la quale però sul pianoforte odierno non può venir realizzata colla tenuta di pedale segnata da Beethoven. Spetta all'esecutore di cercare e trovare quella combinazione di pedale e di tocco che possa soddisfare all'esigenza pratica dell'autore.

(a) *Dans les premières éditions la tenue de la pédale droite était indiquée pour toute la durée de chacun des deux récitatifs. Il résulte en effet du témoignage de Czerny que Beethoven voulait la voix "récitante" comme enveloppée dans une sorte de* brume sonore. *Admirable intention impressioniste, mais qui ne peut être réalisée sur le piano moderne par la tenue de pédale indiquée par Beethoven. L'exécutant doit chercher et trouver la combinaison de pédale et de toucher qui puisse satisfaire aux exigences poétiques de l'auteur.*

(a) In the first editions, the right pedal was indicated for the whole duration of each of the two recitatives. The result, as testified by Czerny, was that Beethoven conceived the "reciting" voice as being in the distance and enveloped in a tonal haze. An admirable impressionistic intention, but which cannot be realised by sustaining the pedal as indicated by Beethoven. The player must seek and find the combination of pedal and of touch that shall satisfy the poetic demands of the composer.

p

molto cresc.

sf

ff

sf

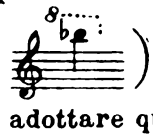
fp (agitato molto)

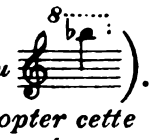
simile

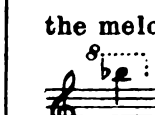
mf

cresc.

f energico

(a) Alcune edizioni moderne hanno creduto bene, in base all'estensione della tastiera moderna, di modificare queste 4 battute, rendendole simmetriche alla prima volta (e facendo quindi ascendere la melodia in 8.ve sino al ). Non ho stimato possibile di adottare questa versione, in ragione della grave alterazione ch' essa arreca alle bellissime armonie.

(a) *Quelques éditions modernes ont cru bon, à cause de l'extension du clavier moderne, de modifier ces 4 mesures, en les rendant symétriques à celles de la première fois (et faisant ainsi monter la mélodie en octaves jusqu'au* ). *Je n'ai pas cru possible d'adopter cette version, en raison de la grave altération qu'elle cause à ces si belles harmonies.*

(a) Some modern editions have thought it well, in consequence of the extension of the modern key-board, to alter these 4 bars, making them symmetrical with those of the "prima volta" (thus making the melody ascend in octaves up to ). I have not deemed it possible to adopt this version, because of the serious alteration that it produces in such beautiful harmonies.

espress.

espress.

espress.

(sempre p

espress.

p

pp subito

1 C.

simili

misterioso e sordamente

perdendosi

(b) grave

(a) Da preferirsi per le mani grandi:
Préférable pour les grandes mains:
Preferable for large hands:

ecc.
etc.

Adagio ♩= 60

p

non troppo presto

sf

p cresc.

(35)

tr

(*p*)

sf

sf *f* (*f*)

ten.

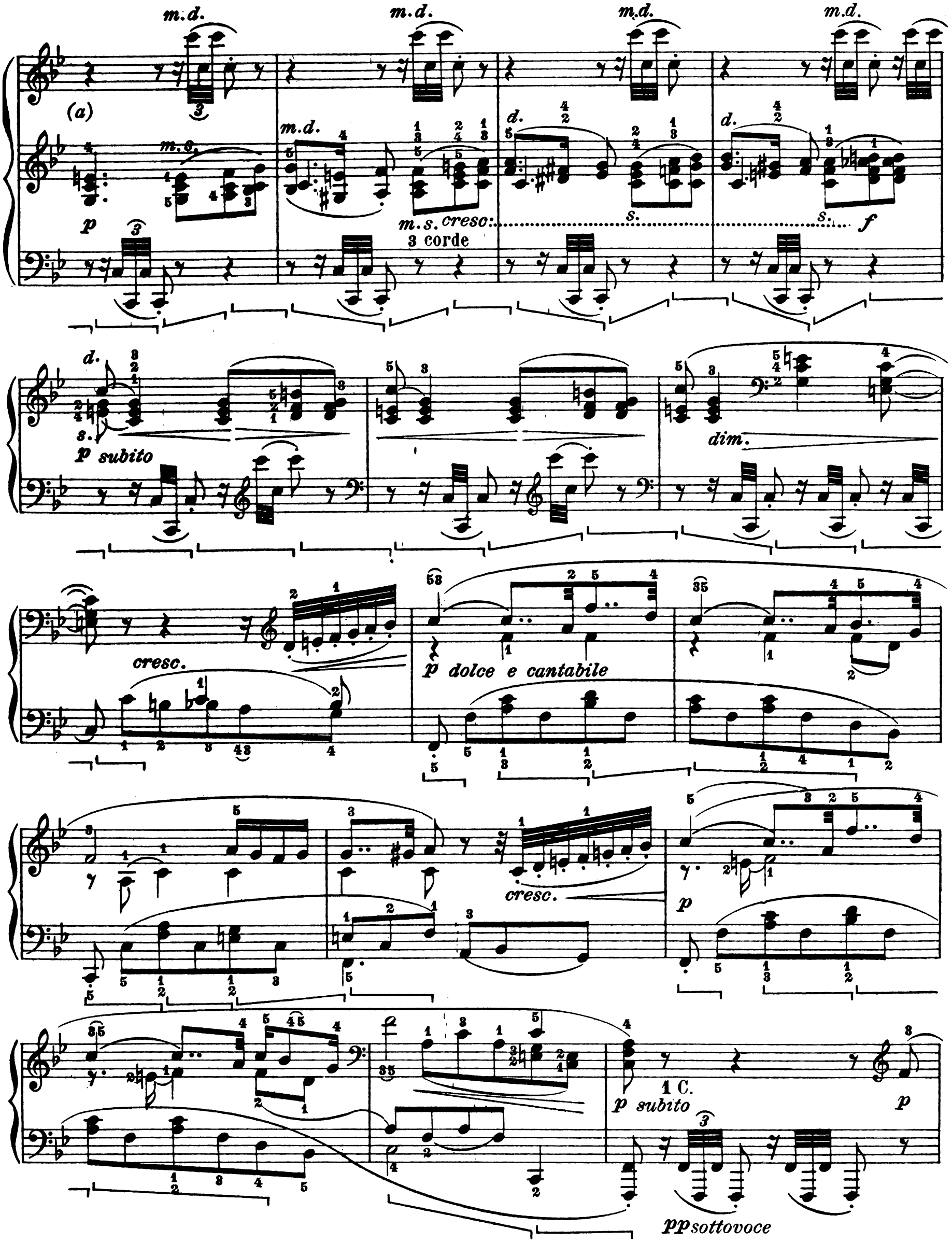
p (*p*)

ten.

1 C.

sottovoce, quasi timpani

cantabile



(a) La nuova disposizione pianistica adottata per questo passo è dovuta a Klindworth; essa agevola parecchio l'esecuzione del frammento, evitando gli incomodi incrocii.

(a) *La nouvelle disposition pianistique adoptée pour ce passage est due à Klindworth; elle facilite beaucoup l'exécution du fragment, évitant des croisements incommodes.*

(a) The new pianistic arrangement adopted for this passage is due to Klindworth; it facilitates a good deal the execution of this fragment, avoiding awkward crossing of hands.

espress.

cresc.

3 C.

senza correre

sf

p

sf

p cresc.

Modificazione di Klindworth per evitare gli incrocii:
(*N.B.* La m.s. riprende le note segnate + senza ribatterle)

Modification de Klindworth pour éviter les croisements:
(N.B. *La m.g. reprend les notes marquées + sans les refrapper*)

Klindworth's alteration to avoid crossing hands:
(*N.B.* The left hand should take over the notes marked + without restriking them)

(35)

tr

p

leggero

Come prima
Comme plus haut
As above

Come prima
Comme plus haut
As above

(a)

sf

sf

f

(ten.)

(f)

(a) Ritmare questo gruppetto ed il seguente come quello che si trova due battute prima.

(a) *Rythmer ce* gruppetto *et le suivant comme celui qui se trouve deux mesures avant.*

(a) This turn and the following should have the same rhythm as that which appears two bars earlier.

(ten.)

(p)

p

(sempre sottovoce)

1 C.

cantabile, ma sempre p

m d.

p

m.s.

d.

s. cresc.:.....

3 corde

d.

s.

d.

s.

f

d.

s.2

p subito

cresc.

dim.

p dolce e cantabile

cresc.

p

pp

p subito

1 C.

pp sottovoce

cresc.

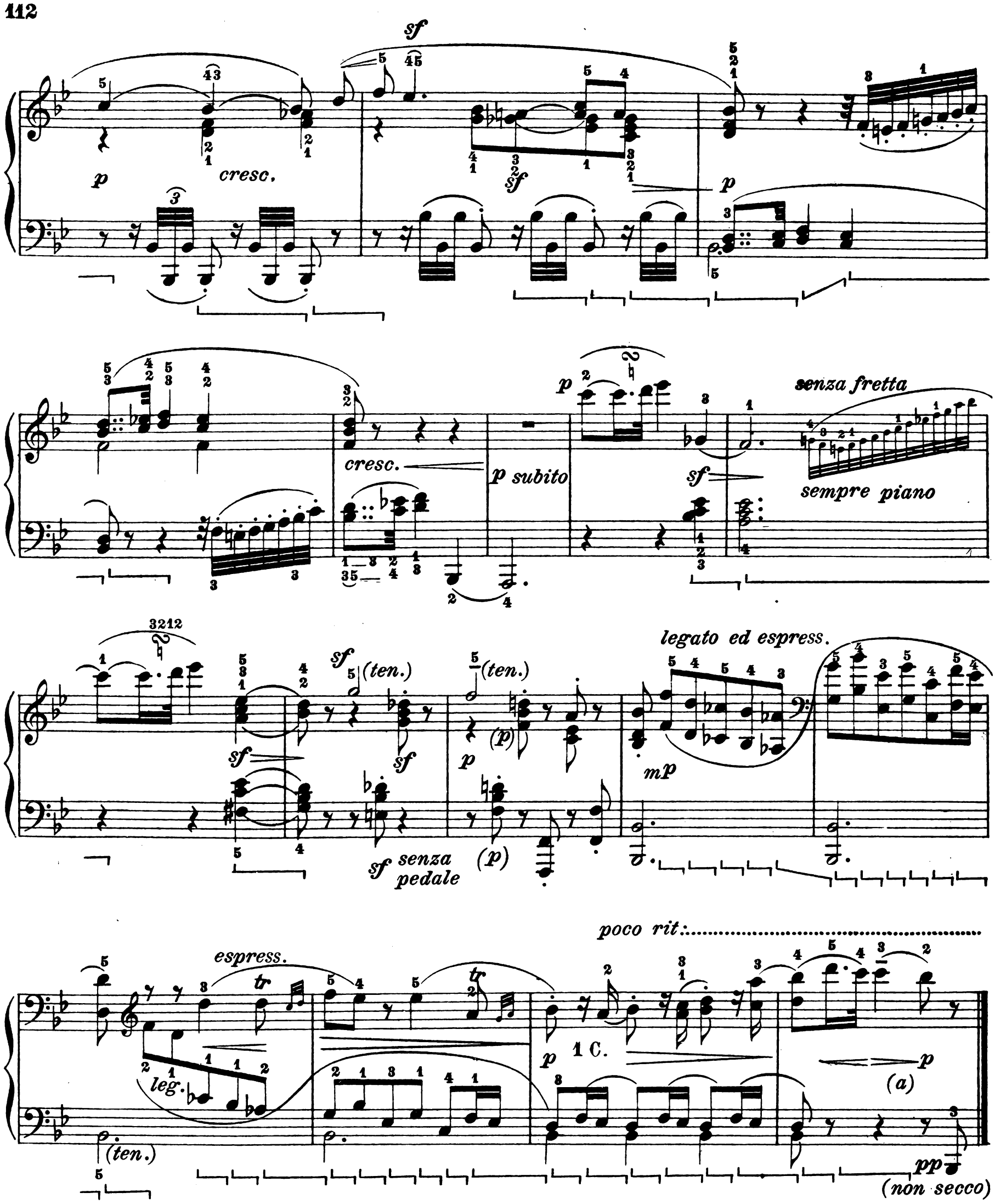
3 C.

sf

p

sf

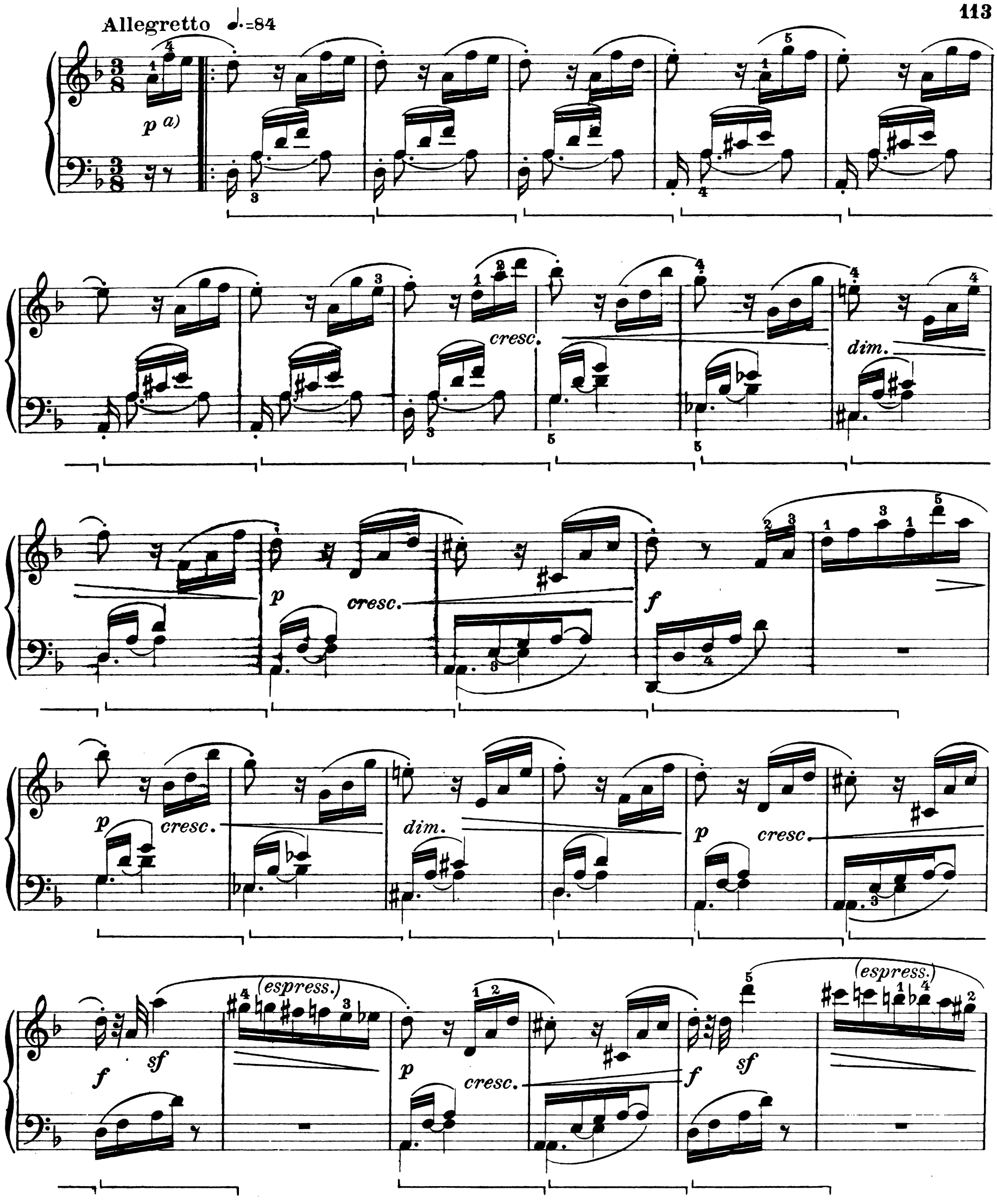
sf



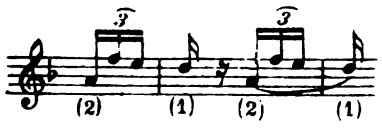
(*a*) Questa battuta contiene uno dei più difficili indovinelli "dinamici" delle trentadue Sonate. Nelle edizioni informate all'originale, il primo quarto è *cresc.*; il secondo *p*. Dopo moltissimo ragionare, credo che il *piano* debba venire spostato al terzo quarto; ciò dà alla intiera battuta un accento infinitamente più *vocale* ed anche maggiormente conforme alle due legature della melodia.

(*a*) *Cette mesure contient une des nuances les plus difficiles à deviner des 32 Sonates. Dans les éditions conformes à l'original, le premier temps est* cresc.; *le second* *p*. *Après avoir beaucoup réfléchi, je crois que le premier* piano *ne doit venir qu'au troisième temps; cela donne à toute la mesure un accent infiniment plus* vocal *et plus conforme aussi aux deux liaisons de la mélodie.*

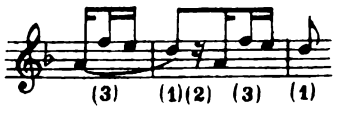
(*a*) This bar contains one of the most difficult "dynamic" problems in all the thirty-two Sonatas. In editions in accord with the original the first beat is *cresc.* the second *p*. After much reflection I believe that the first *piano* should be reserved until the third beat; this gives to the whole bar an accent infinitely more *vocal* and also more in accord with the two slurs in the melody.



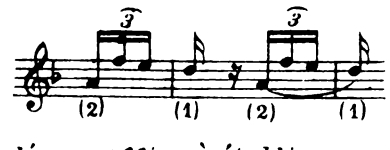
a) L'interpretazione ritmica dell'intiero pezzo è alquanto difficile. Bisogna evitare con ogni cura che il ritmo sembri binario:



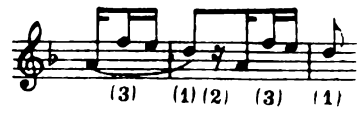
Un lievissimo accento basterà a stabilire con certezza il ritmo ternario:



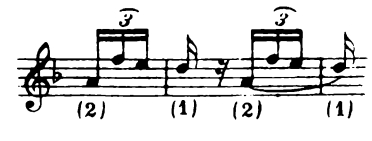
a) L'interprétation rythmique de tout le morceau est assez difficile. Il faut éviter avec le plus grand soin que le rythme semble binaire:



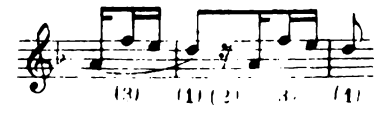
Un accent très léger suffira à établir avec certitude le rythme ternaire:



a) The rhythmical interpretation of the whole piece is somewhat difficult. The greatest care must be taken to avoid the semblance of binary rhythm:



A very slight accent will suffice to establish with certainty the ternary rhythm:



p *cres.* *f* *marcato* *sf*

con forza *sempre molto marcato*

sf *f espress.*

sf *p* *f*

sf *non legato*

cres. *f*

tranquillo

a)

(senza dim.)

p dolce ed espress.

cresc.

p

cresc.

marcato, poco espress.

marcato

sf

sf

sf

sf

p

cresc.

a) **La melodia va sentita così:**

con melanconia

ecc.; e più oltre: ecc.

a) La mélodie doit être sentie ainsi:

con melanconia

etc.; et plus loin: etc.

a) **The melody must be felt thus:**

con melanconia

etc.; and further on: etc.

p subito

1 C.

f subito

3 C.

p subito

1 C.

f subito

3 C.

f_3

(*sempre f*)

(sempre forte)

a)

sf

più f

ff

p subito
e dolce

cresc:

a) Le note basse: molto marcate. | a) Les notes basses: très marquées. | a) The bass notes very marcato.

sf sf sf sf

f

fp

sf p legato

sf p legato

sempre p

sf p

sf p

sf cresc.

sf

f

sf

sf sf sf dim.

p più dim. pp p

Ped. come prima

cresc.

decresc. p cresc.

f p cresc. dim. p

cresc. f p cresc. fmarc.

sf

con forza

sempre molto marcato

sf

con forza

(sempre marc.)

sf

sempre con molta forza

(sempre marc.)

sf

fespress.

sf

p

f

sf

hh

p *non legato* *cresc.* *f*

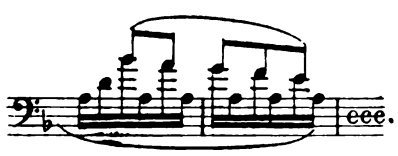
(tranquillo) *a)* *p dolce ed espress.* *(senza dim.)*

cresc. *p* *cresc.*

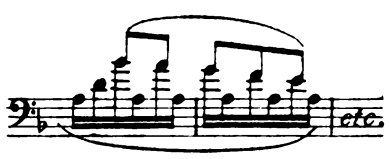
marc.

b) *marc.* *sf* *sf* *sf* *sf* *p*

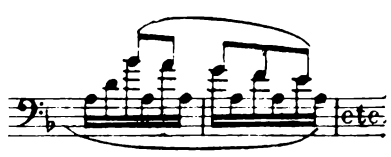
a) Vedi nota precedente.

b) La versione simmetrica della prima volta, cioè:  assai più espressiva, dev'essere stata omessa da Beethoven sia per svista, sia per qualche scrupolo d'ordine tecnico. In ambedue i casi, è quindi plausibile l'uso di questa modificazione.

a) Voir note précédente.

b) La version symétrique de la première fois:  *beaucoup plus expressive a dû être omise par Beethoven soit par oubli, soit par quelque scrupule d'ordre technique. Dans les deux cas, l'usage de cette modification est donc plausible.*

a) See preceding note.

b) The symmetrical version of the "first time,, (prima volta)  which is much more expressive, appears to have been omitted by Beethoven, either through forgetfulness, or through some scruples as to technical order. In both cases, the employment of this modification is therefore plausible.

molto piano e dolce

1 C.

espr. cresc.

p

(sempre 1 C.) cresc.

a)

mf dim.

sempre 1 C.

p cresc.

a) La misteriosa poesia di questo meraviglioso passaggio potrà venire molto intensificata se il pedale verrà rinnovato ogni volta *soltanto di metà* (cioè rialzando pochissimo il piede). Al *ff* si riprenderà il cambiamento normale.

a) La mystérieuse póésie de ce merveilleux passage sera très intensifiée si la pédale est renouvelée chaque fois seulement à moitié *(c'est à dire en relevant très peu le pied). Au ff on reprendra le renouvellement normal.*

a) The mysterious poetry of this marvellous passage will be much more intensified if, on each renewal of the pedal, it is only *half raised* (that is to say, by raising the foot very slightly). At *ff* the normal change of pedal is to be resumed.

mp dim. pp ff subito sf

a) 3 corde

sf sf sf sf sf

sf p cresc. dim.

p cresc. f p cresc.

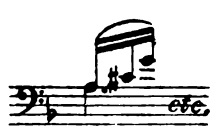
dim. p cresc. f sf

a) Parecchie buone edizioni hanno qui:

ciò che pare assai più logico.

Nell'impossibilità di sapere con certezza ciò che volle Beethoven, uso ed insegno questa versione.

a) Plusieurs bonnes éditions ont ici:



ce qui paraît beaucoup plus logique. Dans l'impossibilité de savoir avec certitude ce que voulait Beethoven, j'adopte toujours cette version.

a) Several good editions have here:

which appears to be far more logical. It being impossible to know with certainty what Beethoven desired, I adopt and teach this version.

p cresc. f sf p cresc.

Oppure
Ou bien
Or rather

ff (senza dim.)

1 C. sino alla fine

p subito

(cresc. poco)

(senza rall.)

legatissimo *morendo*

p subito *pp*

senza pedale
sempre 1 C.

m.s.

n.b. l'ultima nota senza 𝅝
n.b. la dernière note sans 𝅝
n.b. the last note without 𝅝